

- write a paragraph describing an activity that you liked or disliked without saying how you felt; from your choice of details and use of connotative language, convey your attitude toward activity [4; 47–49].

В заключение отметим, что работа с оценочным компонентом коннотативного значения способствует совершенствованию речевых умений и навыков студентов и играет особую роль при интерпретации текстов на английском языке.

Литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В.Арнольд. М.: – Просвещение, 1990. – 300с.
2. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Н.В.Телия. – М.: Наука, 1986. – 143с.
3. Milan, Deanne K. Developing reading skills / Deanne Milan. – McGraw-Hill, Inc., 1991. – 531p.
4. Seyler, Dorothy U. Read, reason, write / Dorothy U. Seyler. – McGraw-Hill, Inc., 1995. – 568p.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Шеверина О.В.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению лингвисты подошли совсем недавно, и эта проблема стала рассматриваться с новой позиции, что нашло отражение в Приказе Министерства образования Республики Беларусь от 29.05.2009 № 675: «Процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на подготовку к межъязыковому межкультурному общению» [1].

Однако владение грамматическими правилами и значениями слов совсем недостаточно для того, чтобы считать, что человек владеет языком, так как существование тех или иных лексических единиц обуславливается практическими потребностями людей, их жизненными реалиями. Богатейшая информация о культурных ценностях того или иного народа раскрывается в лексике и фразеологии. В отличие от лексики, которая подвержена языковым изменениям, фразеология сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. Фразео-

логический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [5, с. 9]. Через фразеологию можно получить удивительно тонкие и точные сведения о носителях данного языка, о способах мышления народов, об их традициях, обычаях, условиях их жизни. Поэтому правомерно говорить о том, что фразеологические единицы (далее ФЕ) играют большую роль в производстве речи. ФЕ, по мнению С.П. Коновець, «являются средством построения аргументированного сообщения, создания культурно-семантической модели дискурса» [2]. В связи с тем, что наблюдения человека над природой, над жизнью и т.д. у многих народов одинаковые, то неудивительно, что мы имеем дело с одинаковыми фразеологическими осмыслениями этих фактов, наблюдениями и выводами, в результате которых образуются одинаковые или схожие ФЕ. Так, в процессе нашего исследования из 458 (265 русских и 188 немецких) глагольных соматических ФЕ, нами выявлено пять типов межъязыковых соответствий: *тождественные ФЕ* – 22 (16,7% от общего количества всех эквивалентных ФЕ пяти типов); *межъязыковые лексические варианты* – 56 (42,4%); *межъязыковые морфологические варианты* – 3 (2,3%); *межъязыковые лексико-морфологические варианты* – 7 (5,3%); *межъязыковые синонимы* – 44 (33,3%). Полученное в результате исследования процентное соотношение указанных типов межъязыковых соответствий соматических ФЕ свидетельствует о том, что наименьшие различия изучаемых ФЕ в сопоставляемых языках наблюдаются в области лексического состава. Данные различия заключаются в основном в наличии разнокоренных глагольных компонентов в составе сопоставляемых фразеологических оборотов. Высокая же степень общности семантики ФЕ подтверждает тот факт, что большинство исследуемых ФЕ принадлежит к оборотам, основанным на общих для всех людей ситуациях и, следовательно, способных возникать независимо друг от друга с одинаковым значением в разных языках.

Однако в процессе межкультурной коммуникации ФЕ с национально-культурным компонентом могут являться недоступными представителям другой культуры и осложнять процессы коммуникации. Разные языковые общества пользуются разными инструментами концептообразования и формируют различные картины мира, являющиеся основанием национальной культуры. Таким образом, различия между языками обусловлены различием культур и легче всего они демонстрируются на материале ФЕ, поскольку данные номинативные свойства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

В образовании фразеологизмов участвуют экстралингвистические и этнолингвистические факторы. Эти факторы играют важную роль в формировании и развитии ФЕ, обуславливают их национальный характер.

В процессе проведенного нами исследования была выявлена и группа ФЕ, которая не имеет фразеологических соответствий в немецком языке. Данные ФЕ представляют собой национально специфические единицы языка, сохраняющие культурный потенциал народа, это «святая святых национального языка, в которой неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации» [1, с. 7]. Эта группа включает 181 ФЕ из исследуемых 458, что составляет 39,5% от общего количества. Специфика лексического состава исследуемых фразеологизмов, определяется тем, что в русском языке употребляются слова, отражающие реалии, неизвестные или менее употребительные в быту говорящих по-немецки: например, фразеологизмы *вылупить зенки, намять бока, надрывать кишочки* и т.д.

Данные фразеологизмы имеют в своем составе соматические лексемы, которые не принимают участия в образовании немецких ФЕ, так как они отражают ассоциативное образное восприятие, народный менталитет, к тому же часть соматических лексем является стилистически маркированными.

Однако наиболее ярко национальное своеобразие русской фразеологии, так же как и фразеологии других языков, проявляется в семантических особенностях ФЕ, в их смысловом содержании. Как уже упоминалось, большую роль в формировании ФЕ играют экстралингвистические и этнолингвистические факторы. В самом деле русская фразеология действительно тесно связана с историей, культурой и бытом русского народа, в ней воплощены его дух, психология и способ мышления, что отложило свой отпечаток на смысловую и содержательную сторону указанных единиц, в основе которых лежат преимущественно образы, связанные с чисто русскими реалиями.

Рассматривая такие фразеологизмы, как, например, *сосать кровь, высосать кровь, пить кровь* или же *изливать желчь* можно заметить, что они возникают в результате интерпретации ассоциативно-образного основания фразеологической единицы посредством соотнесения с культурно-национальными эталонами и стереотипами, то есть компонент имеет символическое прочтение [3, с. 47]: кровь – символ жизненных сил, а желчь – источник болезней и плохого самочувствия.

Большинство ФЕ переводится на другие языки с помощью фразеологических эквивалентов, построенных на иных образах. Однако в русском языке встречаются фразеологизмы, националь-

ные не только по своей образной основе, но и по обозначаемому понятию. Так, в русском языке мы обнаруживаем фразеологизмы, которые в немецком языке передается одним словом: например, *растить брюхо* `становиться толстым` – *zunehmen*; *промять ноги* `умереть` – *sterben*; *высунуть нос* `выйти, показаться на люди` – *ausgehen* и другие. Также в одном из языков могут быть ФЕ, значения которых в другом языке во фразеологии не представлены. Такие фразеологизмы, отражающие в своих значениях реалии быта народа, не имеют ни фразеологических, ни словесных эквивалентов, поэтому переводятся описательно. Например, выражение *забривать лоб* `призывать на военную службу`, специфичное для русского языка, переводится на немецкий язык как *zum Heeresdienst einberufen* или же фразеологизм *терять ногу* `утрачивать такт в ходьбе` – *beim Marschieren an Rhythmus verlieren*, или же *aus dem Schritt kommen*.

Подобные явления, как отмечает А.Г. Назарян, объясняются тем, что каждый язык отбирает и осваивает преимущественно такие фразеологизмы, которые соответствуют его духу, психологии и образу мышления [4, с. 43].

Литература

1. Бабкин, А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М.Бабкин. – Л.: «Наука», 1970. – 263 с.
2. Коновець, С.П. Комуникативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси (за матеріалами іспанських періодичних видань): Автореф. дис. ... канд.філол. наук. – К., 2002. – 22 с.
3. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.
4. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М.: Высш. школа, 1976. – 318 с.
5. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
6. <http://elearningawards.eun.org/ww/en>

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПОНИМАНИЯ НЕИЗУЧЕННЫХ КОНВЕРТИРОВАННЫХ СЛОВ

Дементьева Т.В.
УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Конверсия – один из основных и высокопродуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.